

6. Невська Ю. Дискурсиви в епістолярії М. Куліша : комунікативно-прагматичний вимір : монографія. Х., 2019. 229 с. URL: <https://dspace.hnpu.edu.ua/server/api/core/bitstreams/26f3e673-5098-40d1-b9d1-fb3c3c83c09f/content> (дата звернення 02.10.23).

7. Невська Ю. Особливості типології дискурсивів в епістолярному дискурсі. *Мова і культура*. Вип. 21. Том II(191). 2018. С. 153–157. URL: <https://dspace.hnpu.edu.ua/items/9690318a-d8cf-44fa-a4b3-9628e3e9c6a8> (дата звернення 03.07.2023).

8. Ілік О. Класифікації дискурсивних слів у сучасному мовознавстві. *Лінгвістичні студії*. 2014. Вип. 28. С. 73–81. [http://nbuv.gov.ua/UJRN/lingst\\_2014\\_28\\_12](http://nbuv.gov.ua/UJRN/lingst_2014_28_12) (дата звернення 03.09.23).

9. Космеда Т. Лінгвістика кримінального дискурсу. Нове польське видання. *Лінгвістичні студії*. Вінниця : ДонНУ імені Василя Стуса, 2021. Вип. 42. С. 194–198.

DOI <https://doi.org/10.36059/978-966-397-340-1-33>

**Медведкін М. Д.,**

*студент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови  
факультету лінгвістики*

*Національного технічного університету України*

*«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»*

*Науковий керівник: Андрющенко І. О.,*

*кандидат філологічних наук,*

*старший викладач кафедри теорії, практики*

*та перекладу англійської мови*

*факультету лінгвістики*

*Національного технічного університету України*

*«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»*

## **ПЕРЕКЛАД АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМОВНИХ РАМКОВИХ УГОД: ЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ**

Рамкові угоди, що покликані регулювати різні аспекти співпраці між країнами, міжнародними організаціями та іншими суб'єктами, стали невід'ємною частиною міжнародних відносин. Специфіка цих угод полягає у тому, що вони визначають методи співпраці, особливо в економічній, політичній та соціокультурній сферах. Однак питання лінгвістичних аспектів перекладу рамкових угод досі залишається

малодослідженим й набуває особливої актуальності в умовах глобалізації та інтернаціоналізації.

Слід зазначити, що лінгвістичний аналіз рамкових угод дозволяє виявити важливі аспекти термінології, оскільки вони можуть мати конкретні значення в міжнародному контексті. Водночас зауважимо, що точний переклад термінів є вкрай необхідним для уникнення непорозумінь і конфліктів між сторонами. Прикладом цього може слугувати термін "*суверенітет*" [5], який часто використовується у міжнародних рамкових угодах. Термін має важливе політичне та юридичне значення і визначає право держави контролювати свої справи без втручання ззовні. Однак переклад цього терміна може бути ускладнений через його концептуальну складність. Поняття суверенітету може відображати різні аспекти залежно від мови та культури.

Наприклад, в англійських текстах рамкових угод термін "*суверенітет*" може бути точно перекладений як "*sovereignty*". Однак під час перекладу іншими мовами можуть виникнути труднощі через відсутність схожої термінології або відмінностей в інтерпретації. Наприклад, термін "*суверенітет*" можна перекласти як "*суверенітет*" українською мовою, наприклад "*в рамках закону, поважаючи територіальну цілісність та національний суверенітет держав*" [5] але необхідно враховувати, що його значення і розуміння можуть відрізнятися від того, як цей термін розуміють в англійській мові.

Другим прикладом є термін "*глобалізація*", який часто використовується в рамкових угодах. Цей термін може стосуватися процесу інтеграції та взаємодії між країнами та ринками в міжнародному масштабі. Наприклад, "*The irresistible phenomenon of globalization makes it imperative to understand the diversity of all sorts, including religion and culture.*" [9, с. 23]. Однак його переклад іншими мовами може відрізнятися. Наприклад, французькою мовою "*глобалізація*" може бути перекладена як "*mondialization*", а німецькою – як "*Globalisierung*". Кожен із цих перекладів може мати певні нюанси та відтінки, які важливо враховувати під час аналізу рамкових угод.

Таким чином, термінологічний аналіз рамкових угод допомагає виявити та зрозуміти важливі концептуальні відмінності між мовами та культурами, які можуть вплинути на інтерпретацію та реалізацію угод. Розуміння цих термінологічних аспектів стає критично важливим для забезпечення точності та ясності міжнародних угод [1, 2, 4], у тому числі і рамкових.

Аналіз граматичних і стилістичних особливостей рамкових угод дає змогу виявити специфіку їхньої мови та стилю, що може вплинути на сприйняття інформації та значущість тих чи тих положень.

Одним із прикладів граматичних особливостей рамкових угод є використання складних, складнопідрядних речень і підрядних клаузул. Наприклад, у реченні *"Сторони несуть повну відповідальність за будь-яке порушення або невиконання цієї Угоди, включаючи, без обмеження, випадки невиконання, несвочасного виконання або неналежного виконання."* [5, с. 14] для додання реченню більшої формальності та точності використовується підрядна конструкція. Граматична правильність і ясність є ключовими факторами, оскільки навіть найнезначніші неточності можуть стати причиною непорозуміння або судових спорів. Що стосується стилістичних особливостей, то в рамкових угодах часто використовується офіційний, юридичний стиль мови. Наприклад, у вступі до угоди можна зустріти такі фрази, як *"Ця Угода визначає положення та умови, за яких..."* [7, с. 2], що підкреслює офіційний характер угоди. Такий стиль важливий для юридичних цілей, оскільки створює правові відносини між сторонами та надає угоді відповідного статусу.

Додатковою стилістичною особливістю є використання термінів і скорочень, характерних для юридичного жаргону. Наприклад, у договорі можуть використовуватися такі скорочення, як *"ПДВ"* (податок на додану вартість) або *"Сторони"* (сторони, що підписали договір), що спрощує текст договору для спеціалістів у відповідній галузі, але може бути незрозумілим для звичайних громадян.

Загалом граматичні та стилістичні особливості в рамкових угодах мають велике значення, оскільки вони визначають структуру, точність і формальність цих документів. Такий аналіз мови дає змогу забезпечити ясність і однозначність тексту угоди та уникнути можливого непорозуміння. Аналіз мовних стратегій, що використовуються в рамкових угодах, дає змогу виявити способи досягнення мети угоди за допомогою мовних засобів. До цього аспекту можна віднести використання специфічних фраз, конструкцій, інтонацій, що мають політичне, дипломатичне та юридичне значення [1].

Одним із прикладів мовної стратегії є використання дипломатичного тону та виразів, які дають змогу пом'якшити формальність і підтримати сприятливу атмосферу переговорів. Наприклад, у реченні *"Підписуючи цю Рамкову програму, сторони-учасниці схвалюють її та наголошують на своїй спільній відданості справі досягнення поставлених у ній цілей."* [7, с. 9] фраза *"налаштовані на досягнення взаємовигідних рішень"* використовується для висловлення відкритості до співпраці та компромісу.

У рамкових угодах часто використовують формальні вирази та захисні формули, що допомагають уникнути двозначності та визначити юридичну природу документа. Наприклад, фраза *"This Framework"*

*Agreement shall enter into force on the date of receipt of the final written notification, sent via diplomatic channels, confirming completion by each Party of the domestic procedures required by its law for its entry into force.*" [6, с. 7] вказує на формальний статус документа.

Мовна стратегія може бути спрямована на визначення обов'язків і прав сторін. Наприклад: "*The Ukrainian Party undertakes to take reasonable measures to ensure that there are no corrupt acts during implementation of the Project*" [8, с. 5] визначає зобов'язання Сторони А.

Отже, як зазначалося раніше, невід'ємною частиною сучасних міжнародних відносин є рамкові угоди, які регулюють різноманітні питання співпраці між державами, міжнародними організаціями, компаніями та іншими суб'єктами в економічній, політичній, соціокультурній та інших площинах. Тексти рамоквих угод є жорстко регламентованими і відзначаються наявністю в них великої кількості термінології. Тому дослідження лінгвістичних особливостей англо-українськомовних рамоквих угод, а саме вивчення специфіки перекладу термінів та встановлення граматичних і стилістичних характеристик зазначених документів дозволяють здійснювати їх якісний переклад.

### **Список використаних джерел:**

1. Борисенко І.І., Євтушенко Л.І., Дайнеко В.В. Англійська мова в міжнародних документах і дипломатичній кореспонденції: навч. посібник. 2-ге вид. Київ: Логос, 1999. 441 с.

2. Зарума-Панських О.Р. Лексико-семантичні особливості текстів міжнародних договорів. *Іноземна філологія*. 1999. Вип. 111. С. 144–149.

3. Лексика англомовних політологічних текстів (на матеріалі міжнародних угод). Іноземний текст за фахом: лінгводидактичні аспекти / за ред. К.Я. Кусько. Львів: Світ, 1998. С. 190–196.

4. Осинцева, Т. Семантичні особливості англійської лексики міжнародних угод. *Науковий вісник Херсонського державного університету*. Сер. : Лінгвістика: Херсон: ХДУ, 2011. Вип.15. С.218–222.

5. Рамкова конвенція про захист національних меншин URL: [https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/995\\_055?find=1&text=%D1%81%D1%83%D0%B2%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%82#w1\\_1](https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/995_055?find=1&text=%D1%81%D1%83%D0%B2%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%82#w1_1)

6. Рамкова програма партнерства між урядом України та Організацією Об'єднаних Націй НА 2018–2022 РОКИ. URL: <https://ukraine.un.org/sites/default/files/2020-06/UNPF-document-ukr.pdf>

7. Рамкова угода між Міністерством енергетики України та Публічним акціонерним товариством “Центренерго” Трипільська ТЕС.

8. Framework agreement between the government of Ukraine and the government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on official credit support for the development of the capabilities of the Ukrainian navy. URL: <https://itd.rada.gov.ua/billInfo/Bills/pubFile/1182229>

9. Understanding the framework of business in Islam in an era of globalization. URL: [https://www.academia.edu/download/86279699/Understanding\\_20the\\_20framework\\_20of\\_20business\\_20in\\_20Islam\\_20in\\_20an\\_20era\\_20of\\_20globalization\\_20a\\_20review\\_94906.pdf](https://www.academia.edu/download/86279699/Understanding_20the_20framework_20of_20business_20in_20Islam_20in_20an_20era_20of_20globalization_20a_20review_94906.pdf)

DOI <https://doi.org/10.36059/978-966-397-340-1-34>

**Мордас П. В.,**

*студент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови  
факультету лінгвістики*

*Національного технічного університету України*

*«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»*

*Науковий керівник: Андрущенко І. О.,*

*кандидат філологічних наук,*

*старший викладач кафедри теорії, практики*

*та перекладу англійської мови*

*факультету лінгвістики*

*Національного технічного університету України*

*«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»*

## **ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОМОВНОЇ ТУРИСТИЧНОЇ ІНТЕРНЕТ-РЕКЛАМИ: ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ**

Туристична індустрія є сферою, яка характеризується надзвичайно бурхливим розвитком завдяки сучасним технологіям і доступності інформації. Безсумнівно є те, що інтернет став важливим інструментом для туристів, надаючи їм можливість дізнаватися про різноманітні місця та послуги, які пропонуються у різних куточках світу. При цьому, велику роль відіграє доступність інформації про туристичні продукти, яка зазвичай представляється іноземною мовою та викликає труднощі у розумінні у потенційного подорожуючого, який не завжди володіє мовою країни, яку він бажає відвідати. Тому якісний переклад інтернет-реклами у сфері туризму, який якнайкраще привабить мандрівників, й набуває такої актуальності.